

CONTENTS

<i>TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH</i>	3
S. Levitt. Sinhalese Painted Wooden Bookcovers	3
T. Sultanov. Turkic Versions of the <i>Tārīkh-i Rashīdī</i> in the Manuscript Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies	17
Vladimir Polosin. Two Late Eighteenth-Century Ottoman Fiscal Documents from the Manuscript Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies.	30
<i>TEXT AND ITS CULTURAL INTERPRETATION</i>	35
E. Rezvan. The Qur’ān and Its World: IV. “Raise Not Your Voices above the Prophet's Voice” (Society, Power and Etiquette Norms)	35
<i>PRESENTING THE COLLECTIONS</i>	45
T. Deryagina, O. Frolova. Antoni Muchliński and His Collection of Arabic Manuscripts in the St. Petersburg University Library	45
<i>ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES</i>	54
M. Carter. The Platonic Edition: Some Consequences of Computer Editing for Text-Based Scholarship in Arabic Grammar	54
<i>PRESENTING THE MANUSCRIPT</i>	59
O. Bolshakov. The St. Petersburg Manuscript of the <i>Maqāmāt</i> by al-Ḥarīrī and Its Place in the History of Arab Painting.	59
<i>BOOK REVIEWS</i>	67
<i>Manuscripta Orientalia</i> in 1997, vol. 3, Nos. 1–4 (list of contributions).	70

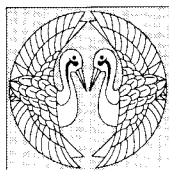
Front cover:

“Abū Zayd and al-Ḥārith talking”. Fragment of a miniature from manuscript C 23 of the *Maqāmāt* by al-Ḥarīrī in the collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies.
Illustration to *maqāma* 50, p. 349, 17.5 × 9.0 cm.

Back cover:

“Abū Zayd as a teacher in a school at Ḥimṣ”. A miniature from manuscript C 23 of the *Maqāmāt* by al-Ḥarīrī in the collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies.
Illustration to *maqāma* 46, p. 318, 18.0 × 19.5 cm.

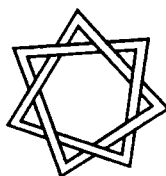
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES
ST. PETERSBURG BRANCH



Manuscripta Orientalia

International Journal for Oriental Manuscript Research

Vol. 3 No. 4 December 1997



76ESA
St. Petersburg-Helsinki

Manuscripta Orientalia

Yuri A. Petrosyan (St. Petersburg), Editor-in-Chief,
Efim A. Rezvan (St. Petersburg), Deputy Editor-in-Chief,
Irina Ye. Petrosyan (St. Petersburg), Editor,
Edward N. Tyomkin (St. Petersburg), Editor,
Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya (St. Petersburg), Editor

Advisory Board

Oleg Akimushkin (St. Petersburg) — *Malachi Beit-Arié* (Jerusalem) —
Stefano Carboni (New York) — *Ronald Emmerick* (Hamburg) —
Boris Gidasпов (St. Petersburg) — *Franchesca von Habsburg* (Lugano) —
Tapani Harviainen (Helsinki) — *György Kara* (Budapest) — *Anas Khalidov* (St. Petersburg) —
Eugenij Kychanov (St. Petersburg) — *Jan Mayer* (Frankfurt/M) — *Lev Menshikov* (St. Petersburg) —
Tatsuo Nishida (Kyoto) — *Giovanni Stary* (Venezia)

English Editor

Daniel Kimmage (St. Petersburg)

Technical Editor

Oleg Shakirov (St. Petersburg)

Photography

George Skachkov (St. Petersburg)

Copyright

© Copyright 1997 by St. Petersburg Branch
of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences
© Copyright 1997 by Thesa, Russia

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.

Printing and distribution

Printed and distributed by Dekadi Publishing Ltd Oy, Helsinki, Finland

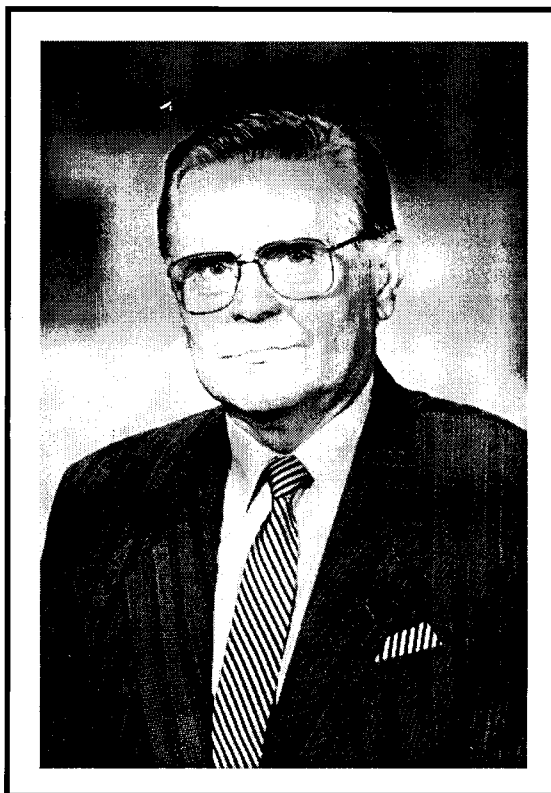
Subscriptions

The subscription price of Volume 4 (1998) (ca. 288 pages in 4 issues) is US\$ 230.00 for institutions and US\$ 200.00 for individuals including postage and packing.

Subscription orders are accepted for complete volumes only, orders taking effect with the first issue of any year. Claims for replacement of damaged issues or of issues lost in transit should be made within ten months after the appearance of the relevant issue and will be met if stocks permit. Back issues are available for US\$ 50 per issue.

Subscription orders may be made directly to the Editorial Board (Fax +7(812)311-51-01 or E-mail: orient@ieos.spb.su) or to the publisher — Thesa, 14 Dobrolyubov St., office 358, 197198 St. Petersburg, Russia (Tel./Fax +7(812)238-95-94, E-mail: bi@thesa.spb.su).

For further information and subscription forms, please, visit our web site under: <http://www.thesa.ru>.



1929—1997

The editorial board of the journal *Manuscripta Orientalia*, Thesa Publishers (St. Petersburg), and Dekadi Publishing Ltd Oy (Finland) announce with deep regret the death of Mr Kalevi Jääskeläinen, a man who helped greatly with the foundation and promotion of our journal. Mr Kalevi Jääskeläinen was born on July 21, 1929, in Finland, not far from Vyborg. As a result of military conflicts of 1939—1940 and 1941—1944 between Finland and the Soviet Union, he was forced, first in 1939 and then in 1943, to leave his native land in search of refuge. In post-war Finland Mr Jääskeläinen tried a variety of professions before he went into business. He spent several years in South-East Asia where he acquired his love for Oriental culture. Being a man of wide-ranging interests, Mr Jääskeläinen wrote two books (on history and medicine) and succeeded in founding a Publishing house of his own. The last years of his life he dedicated wholly to his publishing activities and aided in the creation of *Manuscripta Orientalia*. In the summer of 1997, he visited St. Petersburg and, though seriously ill, spoke of his far-reaching plans concerning the publication of books and CD-ROMs dealing with Oriental manuscripts. Now, that he is no longer among us, all of us who worked with Mr Jääskeläinen, hope to continue with the journal and other publishing projects he planned, as a fitting contribution to his memory and the publishing business to which he was so devoted.

AUTHORS

Prof. *Oleg G. Bolshakov* — Chief Researcher of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Arab history, archaeology, and culture, author of several monographs and numerous articles in the field.

Prof. *Michael G. Carter* — Professor of the Faculty of East European and Oriental Studies, Oslo University, Norway. Specialist in Arabic language and literature, author of numerous works in the field.

Mrs *Tamara P. Deryagina* — Chief Librarian of the St. Petersburg University library, specialist in the field of Oriental manuscripts, one of the authors of the catalogue of Arabic manuscripts in the St. Petersburg University library.

Prof. *Vladislav N. Goreglyad* — Head of the Far Eastern Department of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Head of the Chair of Japanese Philology of the Oriental Faculty of the St. Petersburg University, specialist in the history of medieval Japanese literature and culture, author of several monographs and numerous articles.

Dr. *Stephan H. Levitt* — Expert in Sinhalese and Indic manuscripts. At present, a private tutor and consultant for the University of Pennsylvania Library, the Center for Judaic Studies, University of Pennsylvania, Union Theological Seminary, etc., and an independent researcher. Author of descriptions of manuscripts and numerous articles in the field.

Mr *Vladimir V. Polosin* — Senior Researcher of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the Arabic language and pre-Islamic Arabic poetry, author of several translations into Russian of medieval Arabic writings in verse and prose, as well as monographs and articles in the field.

Dr. *Tursun I. Sultanov* — Chief Researcher of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Head of the Chair of the History of Central Asia and the Caucasus at the St. Petersburg University, specialist in Central Asian history and manuscripts, author of a number of monographs and articles.

Dr. *Efim A. Rezvan* — Deputy Director of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Arabic and Islamic studies, author of a number of monographs and articles dealing with Russian-Arab relations, the history of Islam and Oriental studies computing.

Dr. *Igor N. Vojewódzki* — Chief Librarian in the library of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Semitic studies, author of articles dealing with the history of Islamic and Judaic culture.

Prof. *Olga B. Frolova* — Professor of the Oriental Faculty of the St. Petersburg University, specialist in the history of Arabic literature and culture, author of several monographs, a textbook and articles in the field.

Notes to Contributors

Manuscripts must be written in English.

Manuscripts must be clearly typewritten with numbered pages, double linespacing and wide margins throughout. Italic and bold typeface should be avoided. Use underlining where text is to be italicised. The title should be as brief and informative as possible. The institute at which the work has been done should be indicated at the head of each paper. Authors are requested to include their e-mail address if one is available.

Submissions

Manuscripts should be sent in duplicate to the Editor-in-Chief: Professor Dr. Yuri A. Petrosyan, St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, 18 Dvortzovaya nab., 191186, Saint-Petersburg, Russia, E-mail: orient@ieos.spb.su

Manuscripta Orientalia in 1997

Vol. 3, Nos. 1—4

Bibliography of Books and Articles by Ronald Eric Emmerick: 1992—1996 Compiled by M. Maggi No. 1, pp. 4—5

TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH¹

- M. Maggi. Two Reinterpretations in the Khotanese *Sudhanāvadāna* No. 1, pp. 6—8
- * M. Vorobyova-Desyatovskaya. Tibetan Eighth-Century Documents on Wood from Miran No. 1, pp. 9—13
- * O. Akimushkin. The Library-Workshop (*kitābkhāna*) of Bāysunghur-Mīrzā in Herat. No. 1, pp. 14—24
- Valery Polosin. Arabic Manuscripts: Text Density and its Convertibility in Copies of the Same Work No. 2, pp. 3—17
- A. Shikhsaidov, A. Khalidov. Manuscripts of al-Ghazālī's Works in Daghestan No. 2, pp. 18—30
- * O. Akimushkin. On the Date of *al-Shihāh al-'Ajamiyya*'s Composition No. 2, pp. 31—32
- A. Sazykin. The Oirat (Kalmyk) Version of the "The Story of Gūsū-Lama" No. 2, pp. 33—38
- * E. Kychanov. "The Altar Record on Confucius' Conciliation", an Unknown Tangut Apocryphal Work No. 3, pp. 3—7
- I. Kulganek. Manuscripts and Sound Records of the Mongol-Oirat Heroic Epic "Jangar" in the Archives of St. Petersburg No. 3, pp. 8—10
- S. Levitt. Sinhalese Painted Wooden Bookcovers. No. 4, pp. 3—16
- T. Sultanov. Turkic Versions of the *Tārīkh-i Rashīdī* in the Manuscript Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. No. 4, pp. 17—29
- Vladimir Polosin. Two Late Eighteenth-Century Ottoman Fiscal Documents from the Manuscript Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies No. 4, pp. 30—34

TEXT AND ITS CULTURAL INTERPRETATION

- * E. Rezvan. The Our'ān and Its World: II. The Miracle of the Book (The Our'ān and Pre-Islamic Literature) No. 1, pp. 25—32
- * E. Rezvan. The Our'ān and Its World: III. "Echoings of Universal Harmonies" (Prophetic Revelation, Religious Inspiration, Occult Practice) No. 3, pp. 11—21
- S. Klyashstornyy. About One Khazar Title in Ibn Fadlān No. 3, pp. 22—23
- * E. Rezvan. The Our'ān and Its World: IV. "Raise Not Your Voices above the Prophet's Voice" (Society, Power and Etiquette Norms) No. 4, pp. 35—44

PRESENTING THE COLLECTIONS

- T. Pang. Manchu Collections in Paris No. 1, pp. 33—39
- A. Muminov. The Fund of Arabographic Manuscripts in the Museum-Trust "Azret-Sultān" in the City of Turkestan No. 2, pp. 39—41
- O. Yastrebova. Reconstruction and Description of Mīrzā Muḥammad Muqīm's Collection of Manuscripts in the National Library of Russia No. 3, pp. 24—38
- T. Deryagina, O. Frolova. Antoni Muchliński and His Collection of Arabic Manuscripts in the St. Petersburg University Library. No. 4, pp. 45—51

MANUSCRIPTS CONSERVATION

- M. Blank, N. Stavisky. Conservation of Medieval Manuscripts in the Library of the Jewish Theological Seminary of America No. 3, pp. 39—45

ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES

- Val. Polosin, E. Rezvan. To the CD-ROM Edition of the St. Petersburg Arabic Bible No. 1, pp. 40—47
- G. Lezin, K. Boyarsky, E. Kanevsky, A. Popova. Programming of Texts Conceptual Treatment No. 2, pp. 42—48
- P. Zemanek. Corpus Linguistics and Arabic No. 3, pp. 46—51
- M. Carter. The Platonic Edition: Some Consequences of Computer Editing for Text-Based Scholarship in Arabic Grammar No. 4, pp. 54—58

PRESENTING THE MANUSCRIPT

- A. Kabanoff. On an Anonymous Manuscript *Higashi Ezo iko* No. 1, pp. 48—50
- F. Abdullayeva. A Turkish Prose Version of Firdawsī's *Shāh-nāma* in the Manuscript Collection of the St. Petersburg State University Library. No. 2, pp. 50—57

¹ In this list of contributions, the articles marked by asterisk were prepared with the support of the Russian Humanitarian Fund.

- V. Goreglyad. The Manuscript of *Kankai Ibum* in the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies No. 2, pp. 58—67
- * L. Menshikov. An Album of Illustrations to the Famous Chinese Novels No. 3, pp. 54—68
- O. Bolshakov. The St. Petersburg Manuscript of the *Maqāmāt* by al-Ḥarfīrī and Its Place in the History of Arab Painting No. 4, pp. 59—66
- ORIENTAL ICONOGRAPHY: SEMANTICS**
- K. Samosyuk. The Guanyin Icon from Khara-Khoto No. 1, pp. 51—61
- Reza Ahmadi. Symbolism in Persian Rugs. No. 1, pp. 62—64
- BOOK REVIEWS**
- Kıbrıs İslâm Yazmaları Kataloğu*. Hazırlayanlar Ramazan Şeşen, Mustafa Haşim Altan / Cevat İzgi. Giriş Ekmeleddin İhsanoğlu. İstanbul: 1415 / 1995, XLI, 86 pp. (in Turkish), LII, 630 pp. (in Arabic), 14 Plates (facsimile).
By I. Petrosyan No. 1, pp. 65—66
- Peter Zieme. *Altun Yaruq Sudur, Vorworte und das erste Buch*. Edition, Übersetzung der alttürkischen Version des Goldglanzsūtra (Suvarṇaprabhāsottamasūtra). Turnhout, the Brepols Publishing House: 1996, 230 pp., with 88 Plates. — Berliner Turfantexte, XVIII.
By S. Klyashtorny No. 1, pp. 66—68
- The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor*. Translated, edited and annotated by Wheeler M. Thackston. New York—Oxford: Oxford University Press, 1996, 472 pp.
By T. Sultanov No. 1, pp. 68—69
- V. D. Ushakov. *Frazeologiya Korana*. Moscow: Vostochnaya Literatura, 1996, 203 str.
- V. D. Ushakov. *Phraseology of the Qur'ān*. Moscow: Vostochnaya Literatura, 1996, 203 pp.
By L. Torlakova No. 1, pp. 70—71
- Mirza Mukhammad Khaīdar. *Ta'rikh-i Rashidi*. Vvedenie, perevod s persidskogo A. Urunbaeva, R. P. Dzhaliłovoı, L. M. Epifanovoı. Tashkent: Izdatel'stvo "Fan", 1996, 727 str.
- Mirzā Muḥammad Ḥaydar. *Tā'rikh-i Rashīdī*. Introduction, translation from Persian by A. Urunbaev, R. P. Djalilova, L. M. Epifanova. Tashkent: "FAN", the Publishing House of the Republic of Uzbekistan Academy of Sciences, 1996, 727 pp.
By T. Sultanov No. 2, pp. 68—70
- Catalogue of Acehnese Manuscripts in the Library of Leiden University and other collections outside Aceh*. Compiled by P. Voorhoeve in co-operation with T. Iskandar. Translated and edited by M. Durie. Leiden University Library (Legatum Warnerianum) in co-operation with Indonesian Linguistics Development Project (ILDEP). Leiden: 1994, 391 pp. — Bibliotheca Universitatis Leidensis. Codices Manuscripti, XXIV.
By E. Rezvan No. 2, pp. 70—71
- Stefano Carboni. *Following the Stars: Images of the Zodiac in Islamic Art*. The Metropolitan Museum of Art. New York: 1997, 48 pp.
By I. Petrosyan No. 2, pp. 71—72
- A Buddhist Terminological Dictionary. The Mongolian Mahāvvyutpatti*. Edited by Alice Sárkozi. In collaboration with János Szerb. — Asiatische Forschungen, Bd. 130. Harrassowitz Verlag: Wiesbaden, 1995, XXIV, 836 pp.
By A. Sazykin No. 3, pp. 69—71
- A. Muminov. *Katalog Arabograficheskikh rukopisei muzeia-zapovednika "Azret-Sultān" v gorode Turkestan*. Turkestan: Mura, 1997, 139 str.
- A. Muminov. *Catalogue of Arabographic Manuscripts in the Museum-Trust "Azret-Sultān" in the City of Turkestan*. Turkestan: Mura, 1997, 139 pp.
By E. Rezvan No. 3, pp. 71—72
- Toruko-isuramu jidai chuo Ajia bunka no sōgōteki kenkyū* (A Synthetical Study on Central Asian Culture in the Turco-Islamic Period). Kyoto: 1997, 160 pp.
By T. Sultanov and V. Goreglyad No. 4, pp. 67—68
- Tadzaddin al-Bulgari. *Bol'shoi Tirīak (Bol'she protivoiadie)*. Izdanie teksta, perevod s arabskogo, predislovie, kommentariı A. B. Khalidova. Kazan': 1997, 52 str.
- Tāj al-Dīn al-Bulghārī. *The Great Tiryāq (The Great Antidote)*. Publication of the text, translation from Arabic (into Russian), introductory article and commentary by A. B. Khalidov. Kazan: 1997, 52 pp.
By I. Wojewódzki No. 4, pp. 68—69